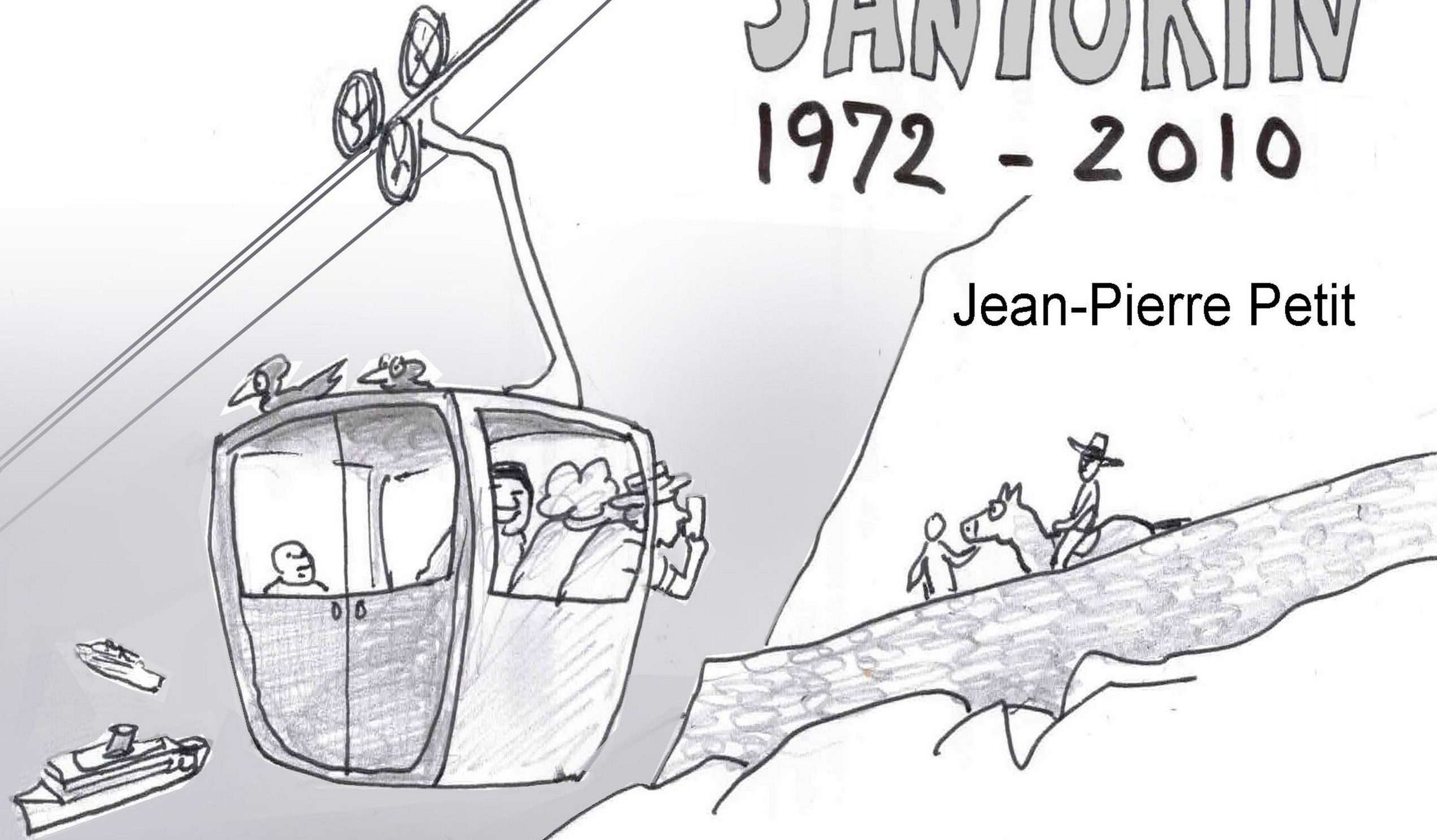


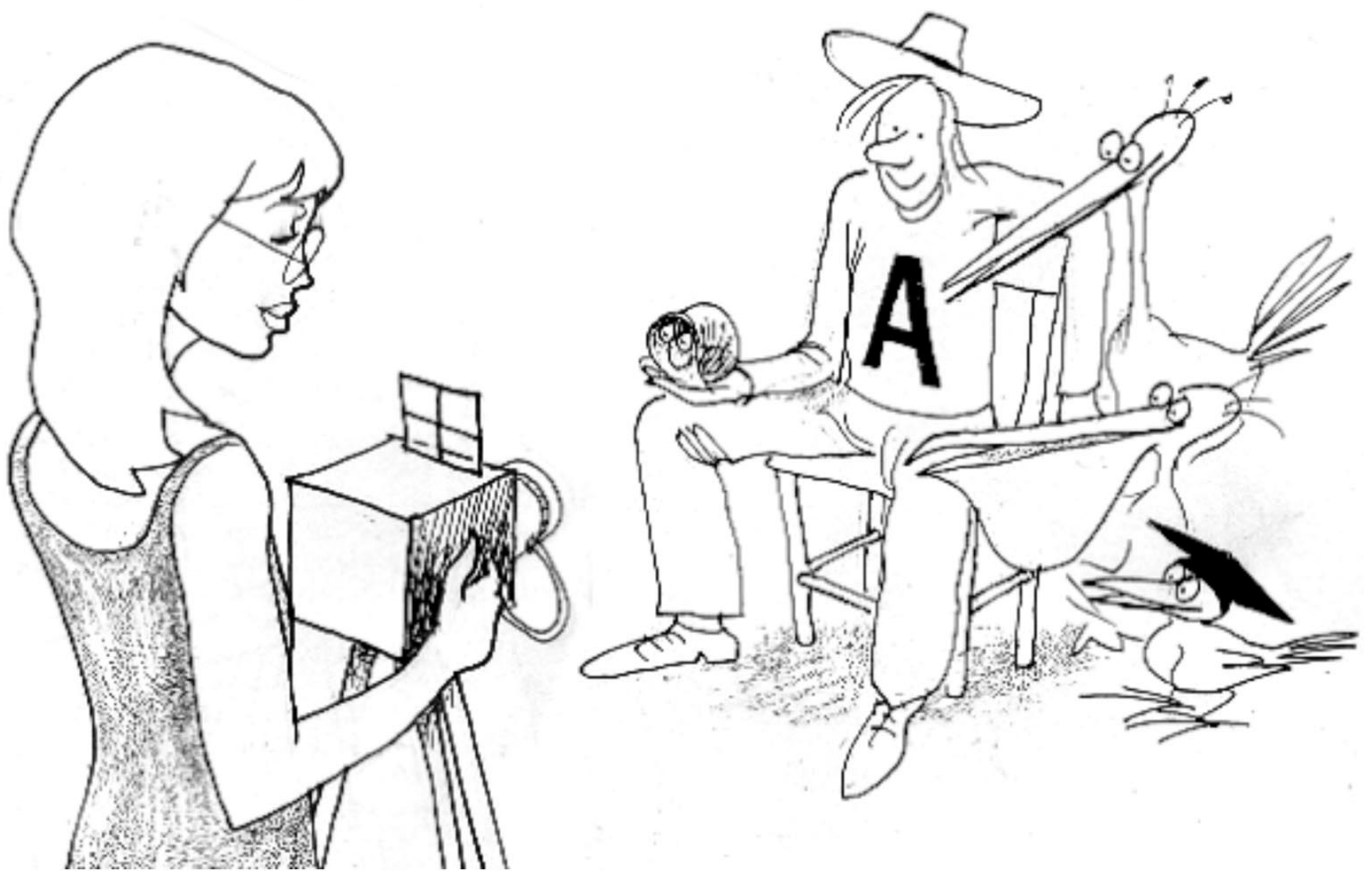
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Γνώση χωρίς σύνορα

Μη κερδοσκοπικός σύλλογος που δημιουργήθηκε το 2005 και διοικείται από δύο Γάλλους επιστήμονες. Σκοπός: για τη διάδοση των επιστημονικών γνώσεων χρησιμοποιώντας τη ζώνη που έχει δημιουργηθεί μέσω δωρεάν αρχείων PDF Το 2020: είχαν επιτευχθεί 565 μεταφράσεις σε 40 γλώσσες. Με περισσότερες από 500.000 λήψεις.



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

Η ένωση είναι εντελώς εθελοντική. Τα χρήματα δωρίστηκαν εξ ολοκλήρου στους μεταφραστές.

Για να κάνετε μια δωρεά, χρησιμοποιήστε το κουμπί PayPal στην αρχική σελίδα:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Σαντορίνη

Το χωριό αδειάζει

Οι νέοι πηγαίνουν στην ήπειρο

Δεν έχει μείνει κανείς να δουλέψει τον αμπελώνα

Τι πρέπει λοιπόν να κάνουμε;

Είναι φυσιολογικό. Πώς θέλετε να είστε κερδοφόροι. Έχετε αμπέλια. Το κρασί σας εκτιμάται. Αλλά όλοι πρέπει να το κάνετε με το χέρι. Ούτε Τύπος, ούτε συνεταιρισμός, ούτε καν δρόμος στο καταραμένο χωριό σας. Θα πρέπει ακόμη και να μεταφέρετε το κρασί σας στο λόφο πάνω σε ένα γαϊδουράκι !!

Η λύση είναι να αυξηθεί η ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ αντικαθιστώντας τα μουλάρια με ένα τελεφερίκ.

Ένα τι;

Ένα τελεφερίκ είναι αυτό

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ ?

Λεφτά, τα έχω. Θα τακτοποιήσω τα πάντα και θα σου δώσω δάνειο. Και θα με ξεπληρώσεις σιγά σιγά, με κάποιο τόκο, φυσικά. Τα χρήματα πρέπει να δουλέψουν

Αλλά πώς θα μπορούσαμε να ανταπεξέλθουμε σε μια τέτοια επένδυση; Είμαστε πολύ φτωχοί

Αν αυτό σημαίνει να κρατήσουμε τα παιδιά μας στο νησί, τότε...



Μπορείς να γράψεις;

Αλλά αυτό είναι το κυριότερο. Υπογράψτε εσείς, εγώ θα φροντίσω για τα υπόλοιπα.

Μπορώ να υπογράψω το όνομά μου



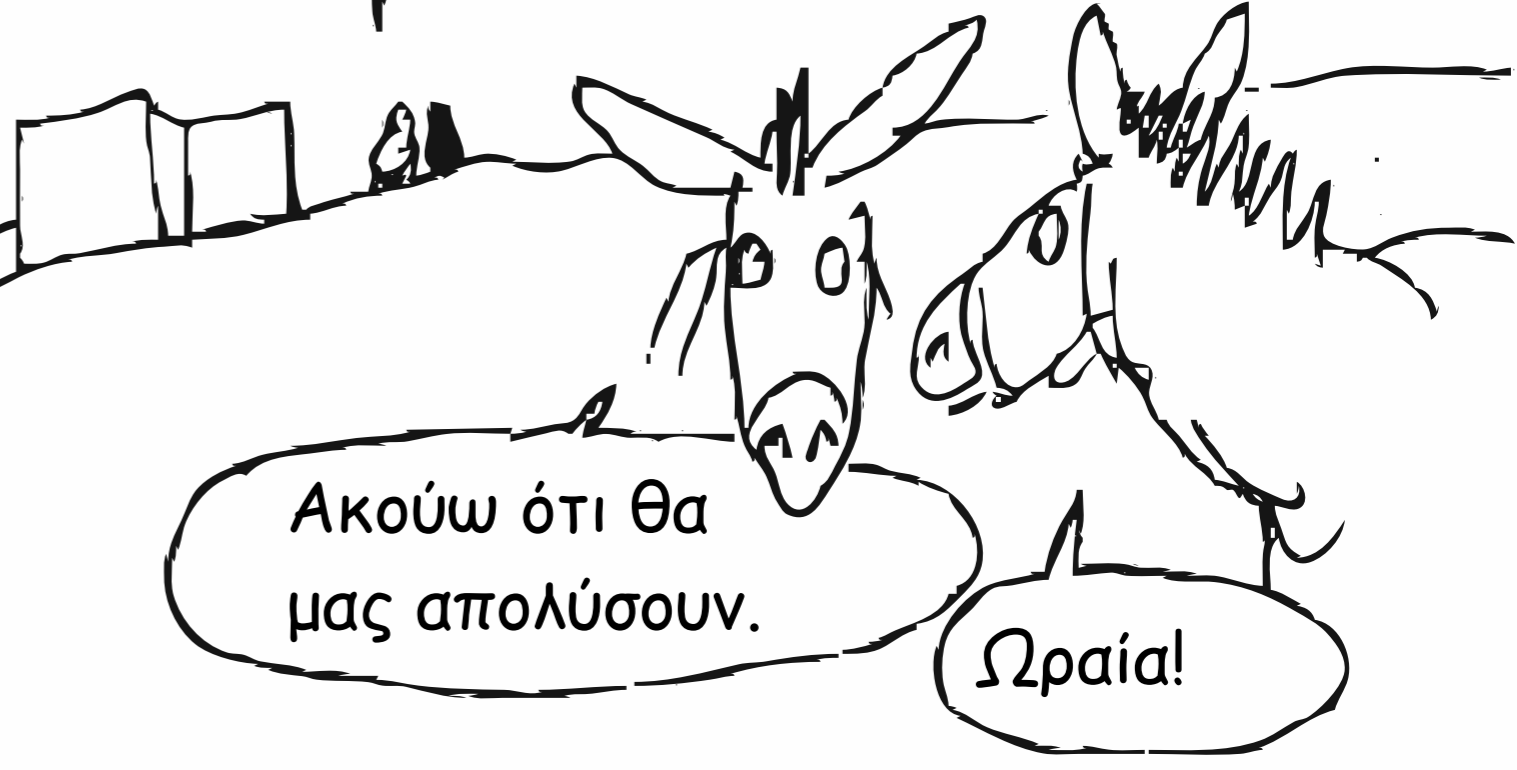
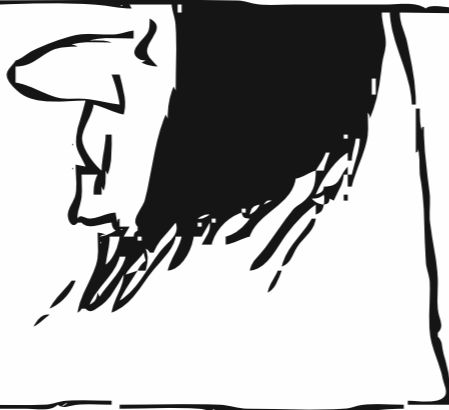
Βλέπεις, Μελίνα, μας φτιάχνουν ένα μεγάλο τελεφερίκ, το οποίο θα φέρει χιλιάδες τουρίστες. Το νησί θα αναγεννηθεί. Τα παιδιά θα επιστρέψουν

Εντάξει, Νικόλας, αλλά πώς θα πληρώνουμε τις δόσεις αυτού του δανείου; Δεν έχουμε ούτε δεκάρα!



Κανένα πρόβλημα, αγαπητή κυρία, θα σας χορηγήσουμε ένα νέο ΔΑΝΕΙΟ, χάρη στο οποίο θα μπορέσετε να αποπληρώσετε, σε δόσεις, αυτά που μας χρωστάτε.

Και γιατί να μπειτε στον κόπο να έχετε δικό σας τελεφερίκ; Μπορούμε να το φροντίσουμε και, σε αντάλλαγμα για αυτή τη ΣΥΜΦΩΝΙΑ, θα έχετε εισόδημα χωρίς να εργάζεστε!



Ακούω ότι θα μας απολύσουν.

Ωραία!

Υπογράψτε, Νίκο, πάρα πολύ, αν πρόκειται να φέρει πίσω τα μικρά

Μπαμπά, πούλησε τον καταραμένο αμπελώνα. Δεν αξίζει σχεδόν τίποτα πια.

Τι συμβαίνει; Είσαι πραγματικά ένα κεφάλι. Γιατί;

Και ο κύριος μας έδωσε μια δωροδοκία για κάθε υπογραφή

Με αυτόν τον τρόπο μπορώ να αγοράσω ένα τετρακίνητο ποδήλατο

Πήρα ένα χαρτί. Χρησιμοποιήσαμε τα χρήματα από το δεύτερο δάνειο για να αποπληρώσουμε το πρώτο.

Το μόνο που έχουν να κάνουν είναι να μας δώσουν ένα τρίτο δάνειο για να αποπληρώσουμε το δεύτερο δάνειο, που προοριζόταν να αποπληρώσει το πρώτο δάνειο που μας έκανε

Ακούστε, Μελίνα, όλα αυτά γίνονται πολύ περίπλοκα για εμάς τους ηλικιωμένους. Και τώρα που ο γιος μας Evangeline επέστρεψε, θα υπογράψει για εμάς. Με τα χρήματα της δωροδοκίας από τον κύριο από την Αθήνα, μετέτρεψα τον παλιό στάβλο με τα γαϊδουράκια σε καφενείο, ώστε να κερδίζουμε χρήματα σερβίροντας ούζο(*) στους τουρίστες.

Μπαμπά, υπέγραψα για το σχέδιο ανάπτυξης του χωριού. Όλα θα αλλάξουν, θα δείτε

Εν τω μεταξύ, το τηλεφερικ δεν έχει ολοκληρωθεί

(*) Ελληνικό παστίτσιο

4

Τι, υπέγραψες την τροποποίηση της σύμβασης για το τηλεφερικό! Αλλά δεν μας έχει μείνει σχεδόν τίποτα από αυτό το έργο

Μη γκρινιάζεις! Με τη δωροδοκία θα είμαστε η πρώτη οικογένεια στο νησί που θα αποκτήσει αυτοκίνητο στον πρώτο δρόμο που θα τελειώσουμε να χτίζουμε

Και στη συνέχεια, η τιμή των υλικών για την αύξηση της βενζίνης πάρα πολύ, ηλεκτρικής ενέργειας

Τι είναι αυτό;

Έρχονται έμποροι για να εγκαταστήσουν τα καταστήματά τους, θα υπάρχει κινέζικο εστιατόριο

Ένα κινέζικο εστιατόριο, στο νησί!;

Αλλά ναι, μπαμπά, και σε αυτό πήρα πολλά περισσότερα

Λοιπόν, παιδιά, η πόλη σας, θα πρέπει να την αναδείξουμε. Τι είναι αυτός ο σωρός από πέτρες εκεί πέρα;

Το νησί είναι απλά ένας σωρός από άχρηστους βράχους

5

Κυρία, αυτοί οι σωροί από βότσαλα, απλά πρέπει να τους κάνετε να μιλήσουν
όλοι οι σωροί από βότσαλα έχουν μια ιστορία!



Υπάρχει ένα νησί εκεί πέρα όπου υπάρχει μια θερμή πηγή

Μια θερμή πηγή! Τι μας είπατε αντ' αυτού! Θα υπάρξουν
εκδρομές, με δυνατότητα κολύμβησης Θα τα κανονίσω όλα αυτά
για εσάς



Τι σημασία έχει, αυτό που έχει
σημασία είναι η ιδέα!

Καυτή είναι η λέξη. Αυξάνει τη
θερμοκρασία του νερού κατά ένα
έως δύο. Και δεν το αισθάνεστε
σχεδόν καθόλου.

Τι είναι μια
έννοια;

Κερδίζει πολλά
χρήματα.



Με όλα τα πράγματα που υπέγραψε η Evangeline, το νησί πουλήθηκε κομμάτι-κομμάτι. Ο καφές είναι καλός, αλλά...



Ο κύριος λέει ότι η Evangeline πρόκειται να εφαρμόσει ένα σχέδιο λιτότητας, ώστε να μπορέσουμε να αρχίσουμε να αποπληρώνουμε τους τόκους του δεύτερου δανείου. Αυτό που πληρώνει τους τόκους της πρώτης



Ο κ. Peri είχε πει ότι θα δημιουργούσε θέσεις εργασίας για τους μικρούς

Σίγουρα. Οι αξιωματικοί των πλοίων είναι από την Αθήνα. Τα πληρώματα είναι ασιατικά, επειδή δεν συμβιβάζονται με χαμηλούς μισθούς. Όσο για την Evangeline...



Είναι αλήθεια, ο μικρός, δεν έρχεται πια ούτε για τις διακοπές του.

Έχει έναν φίλο που έχει ένα ιδιωτικό νησί όπου πηγαίνουν οι άνθρωποι του τζετ σετ. Το προτιμά, γιατί εδώ, είτε είναι καλοκαίρι και πατάει ο ένας τον άλλον, είτε είναι χειμώνας και είναι νεκρός, λέει.



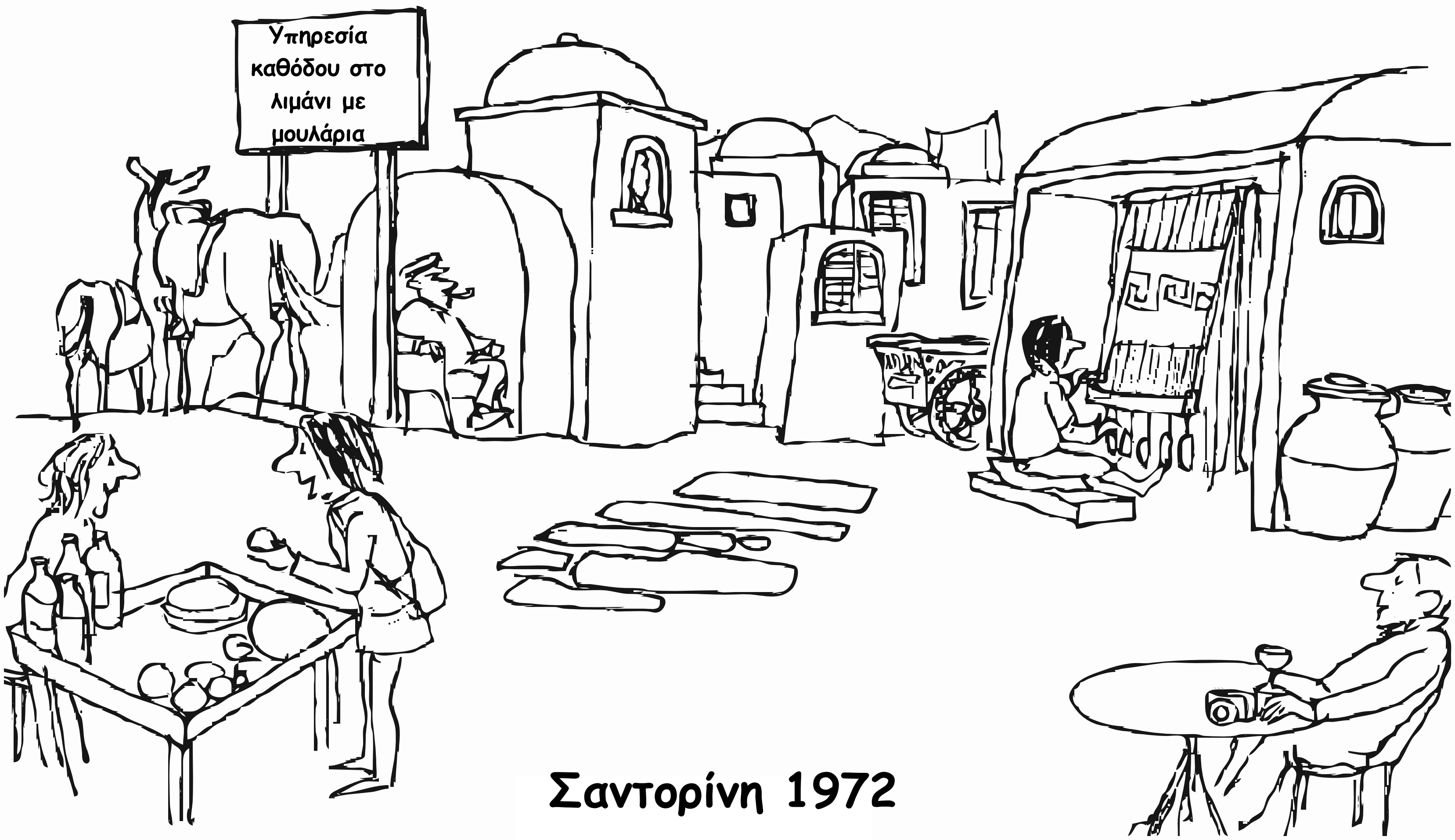


Γεια σας, κύριε Σαντορίνη. Τηλεφωνώ για την ημερομηνία. Βρίσκομαι σε συζητήσεις με το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο. Ξέρετε, και εμείς στην Τράπεζα της Αθήνας έχουμε κάποια προβλήματα. Θα πρέπει να αυξήσουμε τους φόρους, τις τιμές του ηλεκτρικού ρεύματος, τις τιμές του πετρελαίου. Θα πρέπει όμως να είμαι σε θέση να σας διαθέσω ένα τρίτο δάνειο, ώστε να μπορέσετε να αποπληρώσετε, με κλιμακωτό τρόπο, την αποπληρωμή του δεύτερου δανείου, το οποίο χρησιμοποιείται για την αποπληρωμή του πρώτου.

Αλλά, Μελίνα, τώρα έχουμε το τηλέφωνο

Ναι, το ξέρω, και το Διαδίκτυο





Υπηρεσία
καθόδου στο
λιμάνι με
μουλάρια

Σαντορίνη 1972



Σαντορίνη

CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γιάννης

Oupá!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

MADE IN CHINA

Η Σαντορίνη, το νησί των κρασιών, είναι τώρα ένας σκοτεινός ύφαλος

2010...